

Aristóteles: ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ. *De interpretatione*. Introducción y versión castellana de Alfonso García Suárez y Julián Velarde Lombraña. Valencia: Cuadernos Teorema No. 16, Universidad de Valencia, 1977, vii + 30 pp.

Este pequeño volumen contiene una brevísima introducción, el texto aristotélico ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ (tomado de la Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis) con aparato crítico, la traducción del mismo al español y un glosario.

En la introducción se señala por un lado el criterio que se ha utilizado para realizar la traducción: "... nuestro objetivo principal ha sido mantener, en la medida de lo posible, la máxima fidelidad al texto griego, aun en detrimento de las cualidades literarias, de modo que las palabras clave tienen una versión homogénea..." (p. vi). Por otro lado, se indica la importancia que tiene esta obra: "Para la filosofía de la lógica representa el establecimiento, por vez primera, de las categorías fundamentales de esta disciplina" (p. v). Finalmente, se encuentra una indicación con respecto al contenido de los capítulos que comprende el librito de Aristóteles.

Sin lugar a dudas, el presente volumen es de gran utilidad para el estudiante de filosofía con especialidad en lógica —sepa o no griego— como también para quien se interesa en el pensamiento aristotélico. La traducción es fluida, cuidadosa de la terminología lógica y corresponde, en general, al criterio de traducción arriba mencionado, pese a pequeñas libertades, como, por ejemplo, los términos *De anima simpliciter* [p. 3], 'opción' [p. 19], que no se encuentran en el original. Un acierto especial es el glosario que registra los términos lógicos clave —tales como *κατάφασις* 'afirmación', *ἀπόφασις* 'negación'— y también los entrecorridos en el texto español que se refieren al significado de ciertas palabras. En suma, se trata de un trabajo hecho con seriedad, cuya lectura se recomienda, aunque, desgraciadamente, la nomenclatura sólo aparece al margen del original griego y no en la traducción.

UTE SCHMIDT OSMANCIK